

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### 第二十五课 – 迎送过往的船只

帕拉给菲利普讲述了“**getürkt**”这个词的来历。他们一起去了一个不同寻常的海港，在那里过往的船只都会受到特别的礼遇。

在这个名叫“**Willkomm-Höft**”的港口，过往的船只都会受到本国旗帜和国歌的迎送。帕拉给菲利普讲述这个风俗的来历，这里面包括“**getürkt**”这个词的来历。与此同时，阿伊汉和沃伊拉利亚一起在看一本关于猫头鹰的书。

沃伊拉利亚不识字，阿伊汉读给她听。在这一课大家可以继续学习动词的前缀。给动词安上不同的前缀，动词的意义也就发生了变化。

#### 课文内容

**Philipp**

Du hörst die Nationalhymne...

Du siehst die Flagge...

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen ...

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... das Hörspiel.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**主持人**

欢迎收听 RadioD 广播语言教学课程第 25 课。菲利普和帕拉舒舒服服地坐在汉堡附近易北河畔的一家餐馆里，观赏进出的船只受到其本国旗帜和国歌的迎送。两人同时玩起了菲利普小时候常玩的一种游戏：看着那些旗帜，听着那些国歌，同时猜出来，进出的是哪国的船只。

**主持人**

帕拉同时向菲利普讲述了船只、国歌和“GETÜRKT”这种说法的故事：1895 年，当时的德皇威廉二世出席了连接波罗的海和北海的一条重要运河的落成典礼。来自各国的船只应邀前往参加。一个船上乐队演奏各国的国歌表示欢迎。可是，要是乐队不知道相关国家的国歌，这可怎么办？当一艘悬挂一面土耳其新月旗的船只进港时，便发生了这样的事。请大家想象自己回到了 1895 年，听听，当时的情形是怎么样的。

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### 主持人

请大家试着听出来，乐手们是怎么解决这一问题的。  
Mond=月亮 MOND 在当时起了作用。

#### Szene 1: Kanaleinweihung

##### Ansager

Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.  
Und – die türkische Hymne.

##### Kapellmeister

Los geht's – die türkische Hymne.

##### Musiker 1

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

##### Musiker 2

Nein.

##### Musiker 3

Ich auch nicht.

##### Mehrere Musiker

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

##### Kapellmeister

Kennt jemand die türkische Hymne?

##### Mehrere Musiker

Nein.

##### Musiker 2

Und was spielen wir jetzt?

##### Kapellmeister

Wir improvisieren.  
Auf der Flagge ist ein Halbmond.  
Also spielen wir ein Mondlied.  
Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen ...“

##### Kapellmeister

Wir improvisieren.

##### Kapellmeister

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

##### Kapellmeister

Also spielen wir ein Mondlied.

#### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

#### 主持人

大家也许听出来了：乐手们临时想出了办法。

#### 主持人

乐手们的即兴想法并不是完全偶然的：船的旗帜上有一个新月。

#### 主持人

因此，乐长决定演奏一曲月亮歌。

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ansager**

Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.

**Kapellmeister**

Los geht's – die türkische Hymne.

**Musiker 1**

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

**Musiker 2**

Nein.

**Musiker 3**

Ich auch nicht.

**主持人**

浪漫的德国人当然有歌唱月亮的歌曲。乐手们于是奏起了今天依然流行的民间歌曲“新月升起来了...”

在这一场景开始时，乐手们被要求要留心，因为，这时又来了一艘船。

**主持人**

乐队得演奏土耳其国歌。

**主持人**

可是，没有一个乐手有乐谱。

**主持人**

而且，没人知道土耳其国歌！其实，他们也无从知道，因为，当时的奥斯曼帝国根本就没有国歌！

这样，乐手们就得在演奏土耳其国歌时即兴发挥了，也就是要 TÜRKEN。

这至少是这个词来历的一种说法。当时，这个词完全是褒义的。今天，这个词却有着“掩人耳目”或“作假”的意思，也就是贬义的。所以，使用时要谨慎。

我们再听一遍帕拉和菲利普对话的后面部分。是什么使菲利普的情绪突然出现了变化？

**Szene 2: Im Restaurant von Willkomm-Höft****Philipp**

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**Philipp**

Das ist doch egal.  
Ayhan? Wieso Ayhan? Ich bin doch hier.

**Eulalia**

Sehr romantisch.

**主持人**

对同事阿伊汉的提及使菲利普情绪陡变。我相信，我们亲爱的菲利普是有点儿吃醋了...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**Philipp**

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

**Eulalia**

Sehr romantisch.

#### Szene 3: In der Redaktion

**Eulalia**

Hallo Ayhan.

**Ayhan**

Hallo, Eulalia.

**Eulalia**

Was liest du denn da? Zeig mal.

Oh, ein Buch über **Eulen**.

Komme ich da auch vor?

**Ayhan**

Das weiß ich nicht.

Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.

Liest du mir vor? Bitte!

**Ayhan**

Na klar. Also

Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise...

**Paula**

... und sind klug und weise.

**Eulalia**

Das stimmt, Paula.

帕拉自问道，不知阿伊汉是不是知道 **TÜRKEN** 这个词的来历和意义。

他父母可是土耳其人呐。

**主持人**

当然了，菲利普一定会自问，为什么帕拉会想到阿伊汉，而且是他在帕拉身边的时候。

**主持人**

要是帕拉不仅仅是对阿伊汉有好感呢？要是两人之间建立了感情呢？

也许沃伊拉利亚知道得更多？不然，它为什么要说“浪漫”这个词呢？

**主持人**

菲利普和帕拉必须回柏林的编辑部。沃伊拉利亚已先于他们飞回，并碰到了阿伊汉。当它看到阿伊汉在阅读的东西时，它吃了一惊。各位能听出来吗？

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ayhan**

Aber das steht hier nicht!

**Eulalia**

Oh, ein Buch über **Eulen**.

**Eulalia**

Komme ich da auch vor?

**Ayhan**

Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.  
Liest du mir vor? Bitte!

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Eulalia**

**Ich kann doch nicht lesen.**

**Eulalia**

Liest du mir vor? Bitte!

**Sprecher**

vorlesen

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**主持人**

阿伊汉在看书。一也许，大家可以从动词 **lesen 阅读** 中听出来。

**主持人**

那本书里有许多猫头鹰的照片，沃伊拉利亚当然很好奇，想知道，照片上是不是也有自己。

**主持人**

阿伊汉很善解人意地开着玩笑问沃伊拉利亚，它是不是想一起看。沃伊拉利亚当然不认字，便请求阿伊汉念给它听。

**主持人**

阿伊汉念着念着...

可惜，我们没法一起听了，因为，我们的教授来了。

**教授**

阿伊汉念的是一本有关猫头鹰的书。我想借此谈一谈 **LESEN - 阅读** 这个动词。

**主持人**

沃伊拉利亚不会阅读。

**教授**

所以，它得请求阿伊汉给它念。

**主持人**

嗯，我知道了，您想说明什么，教授。有两点要注意：**VORLESEN** 这个动词有一个可分前缀。

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecher**  
lesen

**Sprecherin**  
Was liest du?

**Eulalia**  
Was liest du denn da?

**Sprecher**  
vorlesen

**Sprecherin**  
Liest du mir vor?

**Paula**  
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Ayhan**  
Und tschüs.

#### 教授

是的，另外，就象其它一些动词那样，LESEN 这个动词词干的元音也发生变化：在第二及第三人称时 **e** 变成 **ie**。请大家再听一遍。

#### 教授

需改变元音的动词，即使有前缀，也需改变，就象 LESEN 和 VORLESEN 一样。

#### 主持人

好，非常感谢，教授。我们现在没有什么可以给大家念的东西了。相反，各位可以再听一遍那些场景。

请听即兴编奏国歌的一幕。

现在听菲利普和帕拉在餐厅里的一幕。

听一听，阿伊汉在做什么。

下一节课里将发生一件预料不到的事情。这件事情尤其使帕拉不愉快。好，下次再会。

海拉德·梅泽